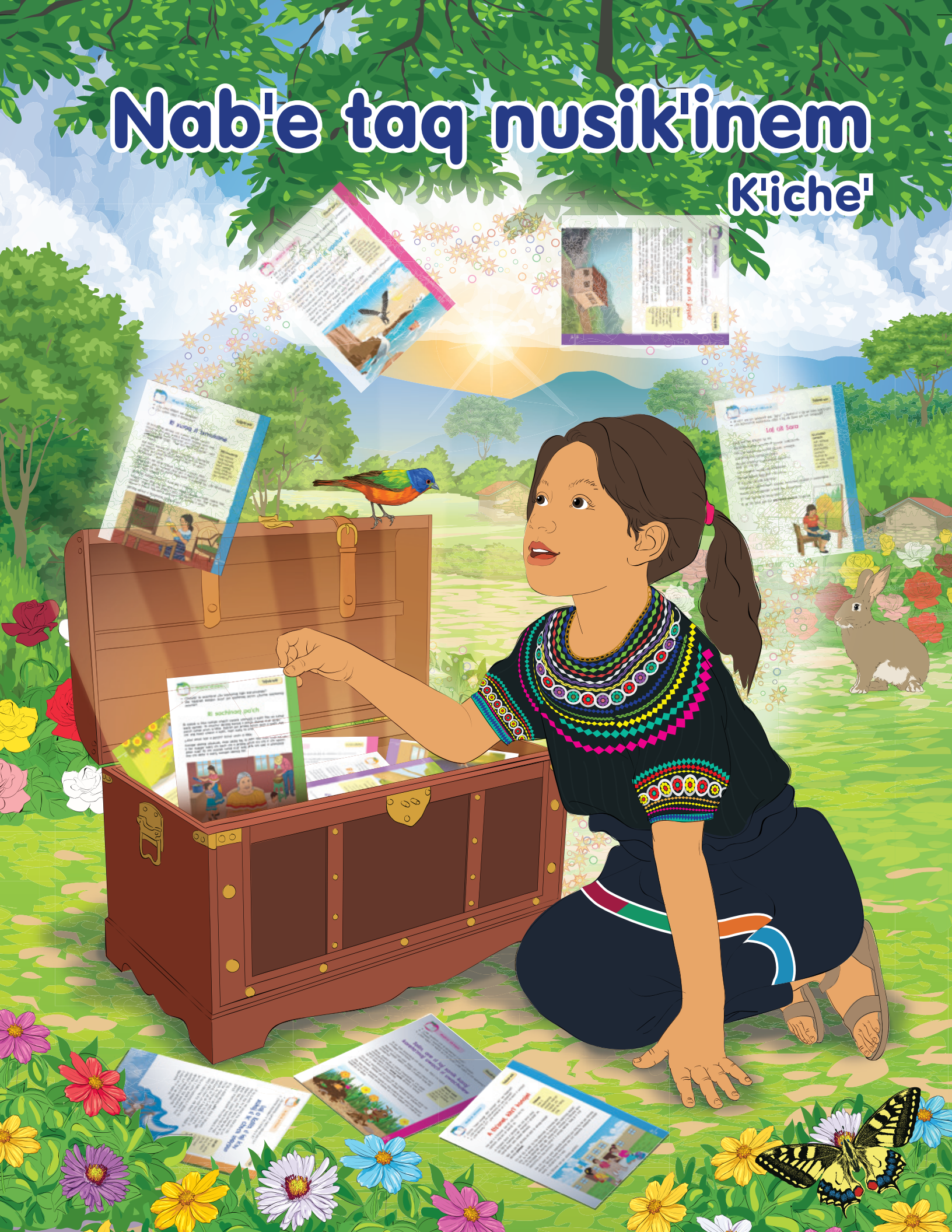
Nab'e taq nusik'inem

K'iche'



Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Jose Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Lilian Carolina Colop Salanic
Rita Josefina Laynez Pérez
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos Bilingües Interculturales de la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Guatemala
Impresión 2024
http://www.mineduc.gob.gt/digebi
http://www.digebi.gob.gt/digebi

Equipo de autoría y mediación
Olga Antonieta Orellana Girón – Coordinación General
Francisco Cabrera – Consultor

Coordinación
Erwin Eduardo Salazar De León – Consultor
Aurelio Domingo Hurtado Montejo – Digebi

Autoría de lecturas
Miguel Ángel Oxlaj Cúmez
Ver páginas: 11, 19, 23, 25, 29, 37, 39, 41 y 51.

Traducción de lecturas
María Beatriz Par Sapón
Miguel Marcelino Cabrera

Revisión técnica
Catarina Chay Ordóñez – Técnico de la Dirección Departamental de Educación de Quetzaltenango

Equipo técnico de Digebi
Lisbeth Etelvina Son Simón
Lucas López de Rosa

Diseño y diagramación
Celia Leticia Maldonado – Consultora
Ana Sofía García Fung

Ilustración
Celia Leticia Maldonado Marín,
Luis Enrique Robles Mejía, Edgar Morales
Banco de imágenes de Digecade y Digebi

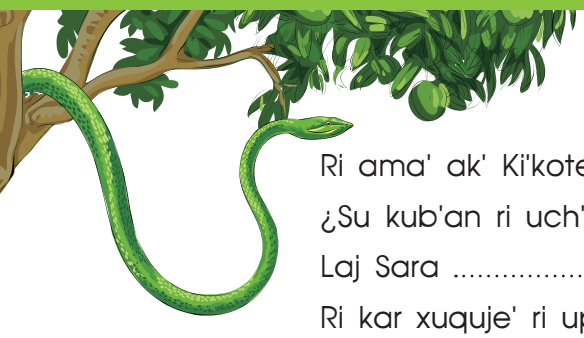
Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Nab'e taq nusik'inem

K'iche'

We no'j wuj rech:

Cholwuj



Ri ama' ak' Ki'kotel 3
¿Su kub'an ri uch'? 5
Laj Sara 7
Ri kar xuquje' ri upatux ja' 9
Upixab' ri numam 11
Ri sachinaq pa'ch 13
No'oj pa kiwi' ri b'alam 15
Jun taqowuj chech ri wanab' 17
Ri kot keb' ujolom 19
Talin, are ri laj sanik karaj kareta'maj uwach ri uwachulew 21
¿Su k'uri' jun xkuq'ab'? 23
Ri jun ja xpaqi' pa ri juyub' 25
Ri kaqiq' kupaqab'a' ri papalo't 27
Laj Kristel xuquje' ri xkuq'ab'..... 29
Ri laj winaq kab' kareta'maj ri chak pa puq 31
A Etz'anel, kitz'i' konojel 33
¿Su ralaxik ri kab'? 35
Tojix xuquje' ri q'eq b'alam 37
Laj a Kolita, ri laj k'oy xukoj ri ik' chech usaypun 39
Ri xuraq ri Ixmukane 41
Ri q'ij are chi' xsach ri K'u'x 43
Ri ja' rajawaxik chech ri ch'akul 45
Ri sis xujalwachij rib' chi me's 47
Jun taqowuj chech ri ixoq ajtij..... 49
Ri laj a Kolita k'oy xqaj uloq chi uwach ri ik' 51
Ketal nusik'inem uwach wuj 53
Kintz'ib'aj jun tzijob'elil 55

- ¿Suche kachomaj chi ri ama' ak' rech we tzijob'elil ub'i' Ki'kotel?
- ¿Su kakib'an ri ama' ak'?
- ¿Su kachomaj kub'an ri ama' ak' pa we tzijob'elil?

Ri ama' ak' Ki'kotel

Pa ri xoral xopan jun ama' ak'.
Ri awajib' xikib'ina'aj "Ki'kotel".
Are taq koq'ik pa cha ta ne tajin katze'nik.
Ke'uki'kotisaj konojel ruk' ri ub'ix.

Xuriqa' jun q'ij, man xwa'lij taj xuquje' man xoq' taj.
¿La aweta'm su xub'ano?
Xyab'in rumal xutij jun rumum ulew.
Konojel ri awajib' rech ri xoral **xkijalwachij kib'** chech uchajixik.
Aninaq xkunataj ri ama' ak'.

Jalwachinik
Chi e jalajoj taq winaq kakik'ex kib' che ub'anik jun jastaq, pa jalajoj taq q'ij.

Pa cha kub'an ronojel q'ij, xumaj chi jumul ri b'ixonem.
Konojel ketze'nik are chi' kakita ub'ix.
We chanim, Ki'kotel sib'alaj kuchajij rib'.
Ronojel kutijo, are ri rumum ulew man ke'utij ta chik.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Suche xb'i'na'ax "Ki'kotel chech ri ama' ak'?

   ◯ Kaki'kotik xuquje' ketz'an kuk' konojel ri awajib'.

   ◯ Konojel keki'kot ruk' ri ub'ix.

2. Ri ama' ak' xya'b'in rumal...

   ◯ Xutij jun rumum ulew, xub'an k'ax chi rech.

   ◯ Xutij k'i rumum ulew.

B' **Pa wokaj:**

Chi ijujunal chixchomanoq k'ate k'uri' chib'ij jun tz'aqat chomanik ruk' ri tzij "jal ib'". Chawila' we jun k'amb'al no'oj: In chik kinetz'anik.

Ch **Chab'ana' uwachib'al jun uch'aqapil we tzijob'elil qas utz xato:**

- ¿Su ri' ri jun uch'? ¿Su aweta'm at chi kij ri uch'?
- Chawila ri wachib'al. Kiwachib'al uch'. Chab'ij su kawilo.

¿Su kub'an ri uch'?

Ri uch' are jun awaj **ajchaq'ab'il.**
Kuxlan pa q'ij are chaq'ab' kutzukuj uwa.
Ri qas utz kuna'o kutijo e'are' ri ati't taq ak'.

Ajchaq'ab'il
Jun sutaq kak'ulmataj chaq'ab'.

Ri ati't k'o jun laj k'olib'al chi upam.
Pa we jun laj k'olib'al ri' keruk'aj ral.

Are chi' ri uch' kariqataj pa k'ax kuto' rib'.
Rech kuto' rib' sib'alaj itzel ri jun roq'ej kub'ano xuquje' kutzaqapij jun chu ruxlab'.
Xuquje' man kasalab' ta chik.
Rumal chi man kasilob' ta chik, pa cha ta ne xa kaminaq chik.
Xaq je ri' ri nik'aj awajib' chik xuquje' winaq keb'ek.
Are chi' q'axinaq ri ri q'ij, kawa'lajik, kanimaj u'ik.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Suche kab'ij at chi ri uch' ajchaq'ab'?

   ◯ Kub'an ri uchak chaq'ab'.

   ◯ Kawar chaq'ab'.

2. ¿Suche man kuya taj kek'asi' ri uch' kuk' ri ati't ak'?

   ◯ Ri ati't ak' kakitzopo xuquje' kakib'an k'ax chech.

   ◯ Ri uch' kekitij ri ak'.

B' **Chawila' le wachib'al:**

Chana'tisaj ri xasik'ij uwach chirij ri sis xuquje' chaya' ub'ixik ri kachomaj pa uwi' ri tajin kak'ulmatajik.

Ch **Pa wokaj:**

Chitzijob'ej ri k'otoj taq chi'aj.

- ¿Su taq xiweta'maj chikij ri uch'?
- ¿Su taq awajib' aj chaq'abil kich'ob' kiwach?

- Ri ub'i' we jun tzijob'elil are "Sara". ¿Jachin ri' ri laj ali Sara kab'ij at?
- ¿Su kachomaj katzijob'ex chirij ri laj ali Sara pa we tzijob'elil?

Laj Sara

Sara are jun ki'kotel laj ali.

Utz karilo kub'an wachib'al xuquje' katz'ajanik.

Are chi' xopan pa jo'lajuj ujunab' xmoyirik.

Xuk'ulmaj wa' rumal jun yab'il.

Sib'alaj b'isob'al ri uk'aslemal rumal la' koq' q'ij chi q'ij.

Jun aq'ab'al xwa'jil ruk' ki'kotemal.

Sib'alaj kuyarij katz'ajan chi jumul.

E k'u ¿Su ub'anik kub'ano?

Xuyupub'a' ub'aq'wach xuquje' xuna'tisaj konojel ri uwachib'al.

Xumaj utz'ajik ronojel ri karil pa uchomanik.

K'i taq wachib'al xe'ub'ano.

Ri laj ali Sara xux jun **eta'matal uwach** tz'ajanel.

Eta'matal uwach

Jun winaq sib'alaj eta'matal uwach kumal k'i winaq, rumal ri uchak ub'anom.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Su ub'antajik ri laj ali Sara?

2. ¿Su xk'ulmataj chi uk'isb'al ri tzijob'elil?

- ◯ Ri laj ali Sara xuyupub'a' ub'aq'wach xuquje' xe'una'tisaj konojel ri uwachib'al.
- ◯ Ri laj ali Sara koq' q'ij chi q'ij, are chi' xmoyirik.

B' **Chixtzijona pa wokaj:**

- ¿Su che sib'alaj eta'matal uwach ri Sara?
- ¿La iweta'm uwach jun winaq sib'alaj eta'matal uwach? ¿Suche sib'alaj eta'matal uwach?

Ch **Chab'ana' uwachib'al:**

Chayupub'a' ri ab'aq'wach xuquje' chab'ana ju wachib'al, pa cha xub'an ri Sara. Chak'utu' chi kiwach ri awachi'b'il ri xab'ano xuquje' chata chi kech kakib'ij ri tajin kakilo.

- We jun k'ulmatajem ri' ub'i' "Ri kar xuquje' ri upatux ja'". ¿Aweta'm su ri' ri upatux ja'?
- Chawila le wachib'al: ¿Su kab'ij at chi tajin kakitzijob'ej ri upatux ja' xuquje' ri kar?

Ri kar xuquje' ri upatux ja'

Ri upatux ja' kkaj kakichap jun kar.
Sib'alaj aninaqil ri kar, kanimaj ub'i chi kiwach.
—Katinchapo, —xcha' jun upatux ja' sib'alaj **q'oli's.**
Xqab' ko ruk' ri kar rech kukoj uk'u'x kel uloq.
—Chatxik'apun uloq junalaj juxil.
—Kqaj kaqamay aje'lil. —Xcha' chech.
—B'enaq uk'u'x ri upatux ja' chi ukojik uk'u'x ri kar.
Man xril taj chi tajin kaqab' uloq jun kot.
Are chi' xraj xanimaj ub'ik, man xkowin ta chik.
"Man kab'an ta chech jun winaq ri man kawaj taj kab'an chawech".

Q'oli's
Are jun jachinoq kub'ij wene' kub'an sutaq rech kamay uwach kumal nik'aj chik.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Jachin ri' ri winaqil sib'alaj q'oli's chi upam we jun tzijob'elil?

2. ¿Suche kab'ij chi sib'alaj q'oli's we jun winaqil?

B' **Chawila' taq wachib'al:**

- Chatz'aja' usetesik ri wachib'al kuk'utwachij ri xk'ulmataj chi uk'isb'al.
- Chab'ij ri xk'ulmatajik.

Ch **Pa taq k'ulaj:**

Jun winaq kuk'utwachij ri kar, ri jun chik ri upatux ja'. Chiwesaj uwach ri xikib'ano xuquje' ri xikib'ij chi kijujunal pa ri tzijob'elil.

- We jun sik'in uwach wuj jun nab'alil ub'i' "Upixab' ri mam". ¿La iweta'm su k'u ri' jun pixab'?
- ¿Jachin chi kech ri pixab' kuya' ri mam pa we jun nab'alil?

Upixab' ri numam

K'a maja' na kopan ri **saqarib'al,**
ri ama' taq ak' keb'ixon chik.
Are wa' ri kajb'al kujuwa'lisaj ri numam.
Are chi' qonojel kujb'irb'it chech tew,
ri numam kumaj b'enam pa loq'alaj rulew.

Xopan ri aq'ab'al, xe'opan ri utun q'ij.
Ri numam xaxuki'k xuquje' kub'ij:
Maltyox chech lal Qajawaxel,
xa rumal kujuxlab'an chi qonojel,
man jumul uj ya'om kan lal qatukel.

Ruk ki'kotemal kaxulq'ub'en numam pa rab'ix.
¡Are chi' xatze'n uloq wuk'!
Ruk' jun t'on uch'awib'al uqul xub'ij:
Wi'mam, ruk' loq' kinb'ij kan pa xikin,
we man kujchakun taj,
awas xuquje' man kujwa' taj.

Saqarib'al
Are nab'e taq utun q'ij kek'utawachin uloq chikij ri k'iche'laj xuquje' juyub', pa cha kaqkoj ri kika'yib'al.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' le setesik rech ri utz tzalijisab'al wach:

1. Su kraj kub'ij ri mam are chi' kub'ij "Are we man kujchakun taj, kqariq k'axk'olil xuquje' man kujwa'taj".

   ◯ Ri chak kuya qawa.

   ◯ Sib'alaj k'ax ri chak.

2. ¿Su chirij kch'aw we nab'alil?

   ◯ Ri chak kub'an ri mam are chi' kwa'lajik.

   ◯ Maltyoxinem chech ri k'aslemal xuquje' ri chak xa rumal kuya' qawa.

B' **Chawila' xuquje' chaya' ub'ixik:**

We petinaq are jun wachib'al rech saqarib'al. Chaya' ub'ixik ri kawilo. Chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik ruk' ri tzij saqarib'al. Chawila' ampe we k'amno'oj.

Utz kinwil ri saqarib'al.

Ch **Pa wokaj chak:**

- Chixchoman pa uwi' jun pixab' uya'om ri imam chi wech. We kiwaj kitz'ib'aj. Chik'utu' chi kech ri iwachi'b'il.
- Chixtzijonoq: We kitz'ib'aj jun unab'alil ri imam ¿Su kitz'ib'aj chirij?

- Chawila' le wachib'al ¿Su kachomaj tajin kak'ulmatajik?
- We tzijob'elil katzijon puwi' jun sachinaq pa'ch ¿Suche kachomaj xsachik?

Ri sachinaq pa'ch

Ri ralaxik a Max katajin chech uwokik unimaq'ij ri kati't Tita xa rumal kuk'is ujunab'. Ri chuchu' sib'alaj kurayij ri pa'ch. Rumal k'uri' xb'an pa'ch rumal unan a Max. Xub'an jun je'lalaj pa'ch rech ri kati't. Are chi' xraj kuya' chech ri kati't, man xuriq ta chik.

¿Jawi xinya' kan ri pa'ch? Kcha' unan a Max.

Konojel xikimaj utzukuxik, man xikiriq taj. Ri kati't Tita man xuq'i' ta chi ri tze' xuquje' xub'ij chi kech chi ri je'lalaj pa'ch k'o chi ri' chi upam. ¡Man xuq'i' ta chi urayixik rumal k'uri' xutij ub'ik chi uxe' ri unimaq'ij! Are chi xikita' ri xub'ij, konojel xikimaj tze'.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

1. ¿Jachin rech ri nimaq'ij k'isb'al junab'?

   ◯ Rech unan a Max.

   ◯ Rech ri ati't Tita.

2. ¿Jachin xb'anow urikil ri ati't Tita?

   ◯ Unan a Max.

   ◯ Uch'utinan a Max.

B' **Chachololej le tzijob'elil:**

Chaya' ub'ixik su kak'ulmataj pa kijujunal. Chatzib'aj jun pa ri setesik rech ri nab'e k'ulmatajem, keb' pa ri setesik rech ri ukab' k'ulmatajem, oxib' pa ri urox.

Ch **Pa wokaj:**

- Chixchomanoq: ¿Su kak'ulmatajik we man ta xub'ij ri saqalaj tzij ri ati't Tita?
- Chixtzijonoq: Su ub'antajik ri nimaq'ij kib'an chi iwachoch are chi' kuk'is ujunab' jun iwalaxik. ¿Su rikil katijik?

- ¿La kach'ob' kiwach ri b'alam? ¿Jachin junam kilik kuk'? ¿Su junam kilik?
- Chawila' le wachib'al: ¿Su k'olib'al we ri'? Che'atzukuj ri b'alam xuquje' chaya' ub'ixik ri tajin kkib'ano.

No'oj pa kiwi' ri b'alam

Ri b'alam xa junam kib'antajik kuk' ri me's xuquje' koj. Xa rumal junam kib'antajik pa ri awaj alaxik.

Ri ati't e keb' ral kek'oji'k, k'o karaj e kijab' ke'alaxik. Kek'oji' ruk' ri kinan are chi' e nuch' k'a pa keb' kijunab'. K'ate' k'uri' kakijach kib' xuquje' kitukel kek'aslemanik.

Ri b'alam sib'alaj keka'y ri ub'aq'wach, utz kta'nik xuquje' kasiqinik, rech ke'uchap xit' xuquje' nima'q taq awaj. Kachapan pa ulew, pa ja' xuquje' pa taq uq'ab' ri che'.

Ri b'alam katajin ksach uwach. Xa rumal ri winaq kakikamisaj rumal ri utz'u'mal. Xuquje' rumal tajin kak'is kiwach ri che' pa k'o wi ri kachochib'al.

K'isb'alil sik'inem

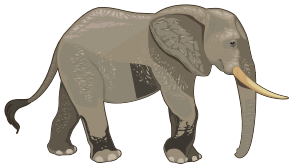
A **Chawila' xuquje' chaya' ub'ixik:**

Le wachib'al kkiya' uk'utik juxil kik'aslemal le b'alam. Chana'tisaj kub'ij ri sik'in wach k'ate' k'uri' chaya' ub'ixik pa jujunal chi kech le wachib'al:

B' **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' usetesik ri utz tzalajisab'al wach:

1. ¿Jachin chi kech le awajib xa junam kib'antajik wene' e'alaxik kib' kuk' ri b'alam?



2. ¿Suche tajin ksach kiwach ri b'alam?

- ◯ Kitukel kek'aslemanik.
- ◯ Kechap kumal ri winaq.
- ◯ Ketij kumal nik'aj taq awajib' chik.

Ch **Pa wokaj, chixtzijonoq:**

- ¿Su k'uri' ri qas utz xiwil chech ri xiweta'maj pa kiwi' ri b'alam? ¿Su nik'aj no'jib'al chik kiwaj kiweta'maj pa kiwi'?
- ¿Su nik'aj taq awajib chik e'alaxik kuk' ri b'alam? ¿Su junam kib'antajik wi?

- Wa' we jun sik'inem ri' are jun taqowuj ¿La aweta'm jas ri' ri jun taqowuj?
- ¿Jachin chech kawaj katz'ib'aj b'ik jun utaqowuj? ¿Suche? ¿Jas kab'ij katz'ib'aj b'ik chech?

Jun taqowuj chech ri wanab'

Xelju', kajlajuj q'ij rech ukab' ik' rech we junab' 2019

Loq'olaj wanab':

Ojer chik man inwilom ta chi awech. K'i sutaq kwaj kintzijoj chi awech.

Kwaj kaweta'maj chi sib'alaj utz in k'o pa tijob'al.

E k'i chik ri k'ak' taq wachi'b'il. Katintzijob'ej kuk'. Xintzijoj chi kech are chi' kujetz'an nab'e, xuquje' pa ronojel taq chaq'ab' keqajilaj ri ch'umil. Xuquje' ri q'ij are chi' xasipaj ri jun nume's.

¿La aweta'm jas xuk'ulmaj ri nume's? Xalimaj ub'ik k'i taq q'ij. Xintzukuj pa wi' taq, man xinriq taj. Ri qati't xub'ij chi katzalij uloq, qas je ri' xk'ulmataj wi. ¡Sib'alaj xinki'kotik are chi' xtzalij uloq!

Kawaj katinwilo. Sib'alaj katinb'isoj.

¡Chinatz'ibaj!

A Pablo

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijab'al wach.

1. ¿Jas qas karaj kub'ij ri a Pablo chech ranab' are chi' xutz'ib'aj pa ri taqowuj: "Sib'alaj katinb'isoj"?

   ◯ Rajawaxik chech.

   ◯ Chi junalik kuloq'aj.

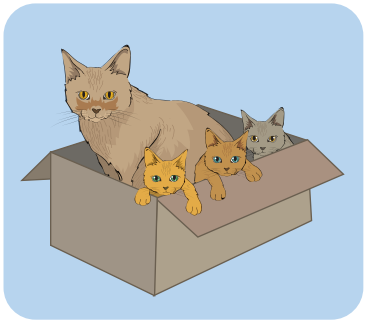
2. ¿Suche ri laj ak'al kutz'ib'aj we taqowuj chech ranab'?

   ◯ Kub'isoj xuquje' kurayij katzelej uloq.

   ◯ Kub'isoj xuquje' kraj kutzijoj ri xk'ulmataj chech.

B' **Chawila' taq wachib'al**

- Chab'ij jas ri tajin kak'ulmataj pa jujunal chi kech ri k'ulmatajem.
- Chatzalijisaj uwach: ¿Jachin chi kech le wachib'al kajunamataj ruk' ri katzijob'ex pa le wuj? Chab'ij suche.



Ch **Chitzalij uwach pa wokaj:**

- Utz xita ri kub'ij ri taqowuj. ¿Suche?
- Chichomaj are chi' ranab' ri a Pablo tajin kusik'ij uwach ri taqowuj. ¿Jas kib'ij ix chi kuna'o? ¿Suche? ¿Kichomaj ix chi je' ri are kub'isoj a Pablo? ¿Suche kib'ij ix?
- ¿Suche kib'ij ix chi ri rati't reta'm chi katzalij uloq ri laj me's?

- ¿Su kub'an ri kot chech ukojik ri keb' jolomaj?
- Chawila' le wachib'al ¿Su kutzijob'ej we tzijob'elil chirij ri kot keb' ujolom? ¿Su kachomaj?

Ri kot keb' ujolom

Pa jun nim aq'ab' ri ali Ixch'umil kab'in ruk' rati't. Are chi' e k'o chi unaqaj ri k'iche'laj xq'ax jun muj pa kiwi'. Ri rati't xub'ij chech chi are jun kot keb' ujolom.

Ri Ixch'umil reta'm chi xaq xew ri qati't qamam kkil uwach. Sib'alaj xki'kotik xa rumal xril umuj. Xuquje' xurayij reta'maxik nik'aj taq no'oj chik pa uwi' ri chikop.

¿Suche keb' ujolom? Xcha'

Xa rumal ruk' jun kka'y pa ri q'equ'mal xuquje' ruk' ri jun chik pa ri saqil. Are **chajinel** rech ri saqarib'al xuquje' rech ri moyb'al pa b'enaq q'ij. Xub'ij ri rati't.

Ri kot keb' ujolom xq'ax chi jumul pa kiwi'. We chanim ri Ixch'umil utz rilik xub'ano.

Chajinel

Are kachajin jun sutaq wene' jun winaq rech man k'o ta k'ax kiriqo.

K'isb'alil sik'inem

A **Che'awila' le wachib'al xuquje' chatzilij uwach ri kta' chawe:**

¿Su kajb'al rech ri q'ij xk'ulmataj we tzijob'elil? Chajuch'u' jun X, puwi' ri wachib'al kuk'utwachij ri k'ulmatajem.

B' **Kutzalij uwach:**

Tab'onij ri setesïk ri nana'ojij rat chi k'o ütz soloj chupam.

1. ¿Jachin taq kekowin chech rilik ri kot keb' ujolom?

- ○ Ri qati't qamam saq kitzij.
- ○ Konojel ri winaq.

2. ¿Suche kab'ixik chi chajinel ri kot keb' ujolom?

- ○ Xa rumal karapan pa ri kaj.
- ○ Xa rumal kuchajij ri saqarib'al xuquje' ri moyb'al rech benaq q'ij.

Ch **Pa wokaj:**

- Chixtzijonoq: ¿Pa jachin chi kech uch'aqapil ri tzijob'elil xixki'kotik, xixe'j iwib' wene' xixb'isonik?
- Chichomaj jun tzijob'elil chik puwi' ri kot keb' ujolom. Chik'utu' chi kiwach ri iwachi'b'il.

- ¿Jas aweta'm chi rij kik'aslemal ri sanik?
- Chawila' ri wachib'al k'ate k'uri' chab'ij jas ri kawilo.
- ¿Jawi kab'ij chi kab'e wi ri laj sanik? ¿Jas kab'ij at chi kuk'ulmaj?

Talin, are ri laj sanik karaj kareta'maj uwach ri uwachulew

Ri laj Talin karachik'aj chi kab'e naj. Xub'ij chi kab'e ch'aqap uwachulew.

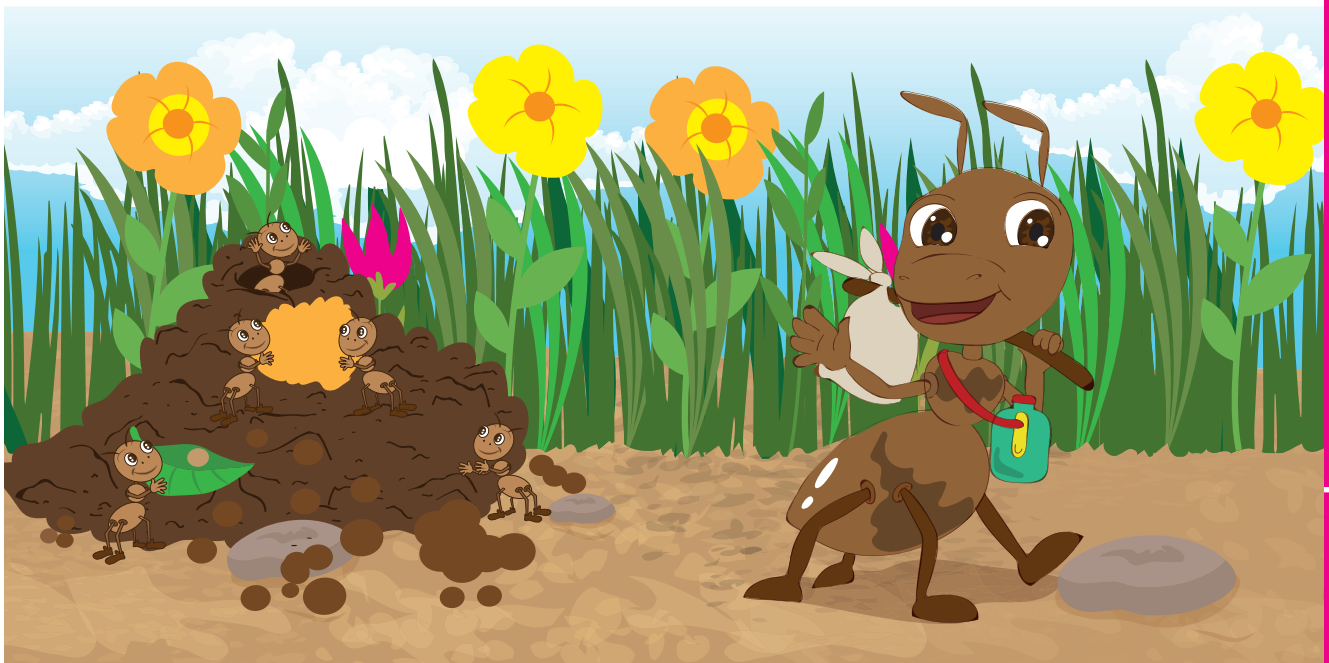
Xeb'ison ri unan utat. Xkiya ub'i q'ij chech rech kab'ek, xuquje' xikib'ij ronojel ri k'axk'olil kuriq pa uk'aslemal.

Xb'ek. Xuxib'ij rib' ri nab'e chaq'ab'ib'al. Chi ukab' chaq'ab'ib'al xterene'x rumal jun ixpeq. K'ate k'uri' xq'ax pa kib'e ri jun **wokaj sanik** sib'alaj e nima'q. Xa xi'l xraj xpach'ale'x kanoq.

Wokaj sanik
Are wa' kub'ij chi e puq sanik keriqitaj pa jun k'olib'al.

K'a te' ri' xuchomaj chi man utz taj utukel kawa'kat jun sanik chi uwachulew. Xtzalej chi rachoch xuquje' xk'ulax ruk' ki'kotemal.

Are taq xk'iyik xkowinik xusolij k'i taq k'olib'al jawi' xreta'maj kiwach k'olib'al pa wi ri wokaj sanik kakiriq wi ri kiwa xuquje' jun k'olib'al pa kakib'an wi kisok.



K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri kajxukuj rech ri utz tzalijab'al wach. Chab'ij suche je ri' xab'an chech utzalijisaxik uwach.

1. ¿La xkowin k'u ri laj sanik che reta'maxik uwach ri uwachulew?

xkowinik	man xkowin taj

¿Suche? _____

_____

2. ¿Chab'ij la utz xata uk'aslemal ri Talin, laj sanik?

sib'alaj	jub'iq'	maj

¿Suche? _____

_____

B' **Pa wokaj:**

Chi jujunal kkib'ij jun ri xk'ulmataj pa ri k'amb'al no'j. Ri nik'aj chik, kakib'ij we xk'ulmataj pa umajb'al, pa nik'aj wene pa uk'isb'al ri k'ulmatajem.

Ch **Chak'utwachij ri xk'ulmatajik:**

- Chawila uwachib'al ri ixpeq ¿La aweta'm jas kakitij we awajib' ri'? ¿Jas che kab'ij at chi xuterene'j ri laj sanik?
- Chawoko' jun laj k'ulmatajem chi rij wa': are chi ri Talin katerene'x rumal jun ixpeq. Utz katz'ib'aj chi uwach jun peraj wuj k'ate k'uri' kak'ut chi kiwach ri awachib'il.

- ¿La awilom jun xkuq'ab'?
- ¿Su kajb'al rech ri q'ij awilom uwach?
- ¿Suche kachomaj at kuwok rib'?

¿Su k'uri' jun xkuq'ab'?

Qonojel qilom uwach jun xkuq'ab'. ¿Suche k'o karaj k'olik k'o karaj k'otaj? Are wa' jun k'otoj chi'aj qab'anom qonojel.

Rech kaqil uwach jun xkuq'ab' rajawaxik kak'ulmataj k'i sutaq:

Nab'e, rajawaxik sib'alaj saqil xuquje' katajin kaqaj ri q'ij. Man kilitaj ta uwach pa nik'aj q'ij. Ukab', rajawaxik katajin kajab'an chi qanaqaj. Rox, rajawaxik chiqij k'o wi ri q'ij.

¿Su uwokik ri xkuq'ab'?

Rech utzelejexik uwach, rajawaxik kaqeta'maj chi usaqil ri q'ij, uwokom rib' ruk' wuqub' ka'yb'al. Are taq wa': kaq, q'anaq'oj, q'an, rax, raxkaj, q'eq raxkaj xuquje' raxkik'.

Are chi' ri utun q'ij kkiq'axej utz'uj ri jab', ri saqil kujach rib' pa taq ri ka'yb'al kiwokom rib'. Rumal k'uri' kkib'an jun jukujik kuk' we ka'yb'al.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' usetesik ri utz tzalejisab'al wach.

1. ¿Su uwokik jun xkuq'ab'?

   ◯ Are chi' jun utun q'ij kuq'axej ri utz'uj jab'.

   ◯ Are chi' nik'aj q'ij xuquje' sib'alaj q'ij.

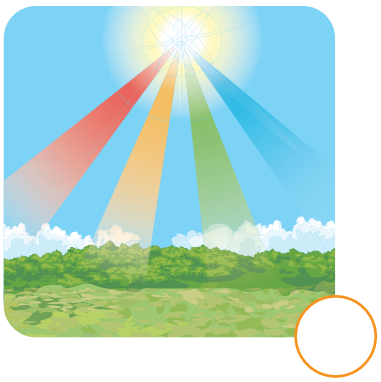
2. Ri usaqil q'ij uwokom rib' ruk':

   ◯ Saq xuquje' q'an ka'yb'al.

   ◯ Jalajoj taq ka'yb'al.

B' **Chawila' taq wachib'al:**

Che'awila' we jalajoj taq wachib'al: Chajuch'u' jun X chi uwach ri tajin kuya' saqalaj tzij chirij ri xkuq'ab' xuquje' su uwokik rib' kub'ano. Chaya' ub'ixik suche are xacha'o.



◯

◯

Ch **Pa wokaj:**

Chixtzijon pa kiwi' we k'otoj taq chi'aj:

- ¿Su k'uri' ri qas utz xiwil chech ri sik'inem pa uwi' ri xkuq'ab'? ¿Suche?
- ¿Suche k'o karaj kilitaj uwach ri xkuq'ab' xuquje' k'o kraj man kilitaj ta uwach?

- Chawila' le wachib'al, chab'ij ri kawil chi uwach.
- ¿Suche kachomaj chi ri ja xraj xpaqi' pa ri juyub'?

Ri jun ja xpaqi' pa ri juyub'

K'o jumul jun ja sib'alaj kosinaq chech ri k'aslemal pa tinamit. Tajin kajiq' rumal ri q'eq kisib' ri ch'ich' xuquje' man e k'o ta che'. Xaq xuwi ri saqarib'al xuquje' ri uqajib'al q'ij kukub'isaj uk'u'x. Sib'alaj utz keril ri juyub' are chi' kakik'ex kika'yb'al xuquje' are chi' pa cha ta ne kejuluw rumal ri q'ij.

K'o jumul xeyak nima'q taq ja chi taq uxukut. Rumal la' ri laj ja xsach kan chi kixo'l. Man k'o ta chi xrilo. Are chi' wa' xuchomaj kpaqi' pa ri juyub'.

Pa chaq'ab' nojimal xub'oq ri **uxe'al.** Nojimal xb'inik rech ropanik k'a pa ukup ri juyub'. Are chi xsaqarik, xtunin ri q'ij pa uwi' chi kixo'l ri che'.

Uxe'al

Are uch'aqapil ja k'o chi uxe' ri ulew rech utak'alib'al xuquje' rech man ktzaq taj.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja ri setesik rech ri utz tzalijisab'al.

1. Ri ja kosinaq chech ri k'aslemal pa r i tinamit xa rumal:

   ◯ Naj kekanaj wi ri yujub' chech.

   ◯ Kub'an k'ax kisib' ri ch'ich' chech.

2. Ri ja xraj xpaqi' pa ri juyub' xa rumal:

   ◯ Kraj kuch'ob' k'ak' taq k'olib'al.

   ◯ Man xkowin ta chik xril ri uqajib'al q'ij.

B' **Chawila le wachib'al xuquje' chatzalej uwach:**

Chachomaj: We ta ri ja, che' ub'antajik ¿Jachin taq ri' ri utak'alib'al?

◯ ri uq'ab'

◯ ri uche'al

◯ ri urab'

Ch **Pa wokaj:**

- Pa jujunal chichomaj xuquje' kiya' ub'ixik su utz kiwil chech ri komon pa kixk'asleman wi.
- Chitz'apij ib'aq'wach xuquje' chichomaj ri ja tajin kak'asleman pa ri k'iche'laj. Chiwesaj uwach ri xiwilo pa jun uxaq wuj.

- ¿La aweta'm kiwach ri papalo't? ¿La apaqab'am jun?
- Chawila ri wachib'al: ¿Jachin kab'ij chi katzijob'ex kij pa we tzijob'elil?
- ¿Jas kachomaj kak'ulmataj chi uxo'l ri kaqiq' xuquje' ri papalo't?

Ri kaqiq' kupaqab'a' ri papalo't

Pa jun b'enaq q'ij rech ri julajuj ik' rech junab'. Konojel ri winaq kkik'a'm ub'ik je'l taq papalo't. Keta'taj k'i taq alchi' xuquje' tze'.

Chi kaj, ri loq'olaj kaqiq' kuchomaj: we kinxut'un chanim, konojel ri papalo't kerapinik, k'ate k'uri' ri winaq kakib'ij: ¡sib'alaj je'l taq papalo't xeqak'am uloq! Man keta'm taj chi wumal in kepaqi' le papalo't. Rumal la' kamik man kinxut'un taj.

Q'inomal

Uya'ik uq'ij, uloq'al jun winaq wene' jun jastaq.

K'ate k'uri', xpe jun laj ak'al xub'ij.
—¡Chiweye'j na, kinwil in chi xpe ri loq'olaj kaqiq'! ¡Tajin kinto!

Ri loq'olaj kaqiq' xuchimaj chi ri ak'alab' keta'm jas ri uchak ri are'. Man kakil ta uwach, kkiya' **uq'inomal.**

Pa ri b'enaq q'ij ri' konojel ri papalo't naj xe'opan wi. Sib'alaj mayib'al kilik.

K'isb'alil sik'inem

A

Kutzalij uwach:

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijab'al wach.

1. ¿Jas ri k'axk'olil xriqitaj pa we tzijob'elil?

   ◯ Ri kaqiq' ko xxut'unik rumal ri xerich'atajik.

   ◯ Ri kaqiq' man xraj taj xaxut'unik rech man kepaqi' ta ri papalo't.

2. ¿Jampa' xriqtaj ub'e ri k'axk'olil?

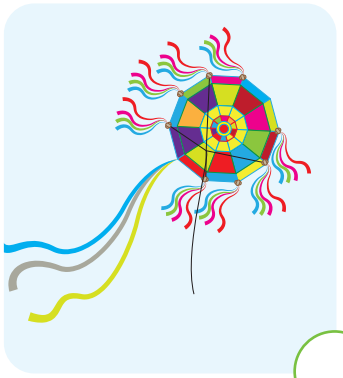
   ◯ Are chi' ri loq'alaj kaqiq' xrilo chi ri ak'alab' xkiloq'aj uwach.

   ◯ Are chi' jun ak'al xuta toq'ob' chech kaxut'unik.

B'

Nab'e winaqil:

Che'awila' le wachib'al xuquje' chatz'aja' le setesik rech ri nab'e uwinaqil ri tzijob'elil. Chatz'ib'aj chi kiwach taq le juch', jun tz'aqat chomanik puwi' jun k'ulmatajem xya'taj pa ri tz'ijob'elil.



Ch

Pa wokaj:

Chitz'ib'aj jun tzijob'elil chi rij ri papalo't. Ub'i' ri tzijob'elil are "Ri papalo't man karaj taj kapaqi'k". Chichomaj jawi kab'an taj wi ri tzijobe'lil, jachin taq ri uwinaqil, jas ri k'axk'olil xuquje' jas kab'an chech utzukuxik ub'e. Are taq kixto'tajik, chisik'ij ri tzijob'elil chi kiwach ri iwachib'il. Utz xuquje' kib'an uwachib'al rech kik'ut jas ub'anik ri tzijob'elil.

- ¿La utz kawil ri xkuq'ab'? ¿Su aweta'm chirij?
- ¿La tzijob'en utzijob'elil ri xkuq'ab' chi awech? Chaya' ub'ixik.

Laj Kristel xuquje' ri xkuq'ab'

Ri Kristel sib'alaj utz karil ri xkuq'ab'. Utz karil req'anaxik pa ri kaj xuquje' usachib'al chi kixo'l ri sutz'. Are chi' xel chech etz'anem chi uwach ja pa jun b'enaq q'ij, xril uwach ri xkuq'ab' pa uwi' ri tinamit.

—¡Nan, nan, chila' ampe lal le xkuq'ab'! Ko xub'ij ri Kristel.

Ri unan xel chech rilik xuquje' xki'kotik. Rumal k'uri' xutzijoj ri keta'mb'al ri qati't qamam chirij ri xkuq'ab'.

—Pa kawil kak'iy uloq, chila' k'o wi jun ralaxib'al ja' chi uxe' ulew. Jeri' xub'ij unan.

Ri Kristel sib'alaj **xumayij** ri xkuq'ab'. Xa ne je'l rilik xuquje' kuya' ub'ixik jawi kariqataj wi ja'.

Mayowem

Are jampa' jun winaq sib'alaj kumay uk'ulmatajem jun sutaq.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' usetesik ri utz tzalejisab'al wach.

1. ¿Jawi xk'ulmataj we tzijob'elil?

   ◯ Chi rachoch ri Kristel.

   ◯ Pa jun ralixab'al ja'.

2. ¿Su kkaj kkiya' ub'ixik ri qati't qamam are chi' kkib'ij chi pa kalax wi ri xkuq'ab' k'o jun ralixab'al ja' chi uxe' ulew?

   ◯ Pa kkiwok wi kib' ri jalajo taq uka'yb'al ri xkuq'ab'.

   ◯ Pa kariqataj wi ja'.

B' **Chawila' taq wachib'al:**

Chatz'aja' upalaj ri Kristel are chi' kumayij uwach ri xkuq'ab'.

Ch **Pa kakab' ak'alab':**

Chetzijon pa uwi' we k'otoj chi'aj ¿Su utaqexik uk'isb'al we tzijob'elil? Chiya' ub'ixik ri xichomaj chi kech ri iwachi'b'il.

- ¿Jas aweta'm chi kij ri winaq kab'?
- ¿La aweta'm jas ri chak pa puq?
- Chawila ri wachib'al k'ate k'uri' chab'ij jas ri tajin kak'ulmatajik?

Ri laj winaq kab' kareta'maj ri chak pa puq

Ti'n are junalaj winaq kab' k'ate xalaxik.

K'a maja' na kuk'oxomaj jas che sib'alaj nim upatan ri chak pa puq. Kuchomaj chi are utz ri winaq kab' chi kijujunal kek'oji' chi uwach ulew. Jeri' keki'kotik, kakitz'ub'aj ukab'il ri kotz'i'j.

Ri kati't winaq kab' xuk'am ub'ik rech kareta'maj jawi' k'o wi ri **usok kab'.** Sib'alaj kamayow ri Ti'n, are chi' xuta utzij jun winaq kab' chik are chi' xub'ij chi ri chuq'ab' are' ri chak pa junam. Jun chik xub'ij chi we xaq kitukel kechakunik man kek'asi' taj. Ri jun chik xutzijob'ej jas kub'an che kitzuqik ri laj taq ral ruk' ri kab' kakik'am ub'ik ri nik'aj taq winaq kab' chik.

Usok kab'
Are kachoch ri winaq kab'. Chupam kariqitaj ri aqaj jawi kayak wi ri kab', chi la' kechajix wi ri laj taq uwinaqil kab'.

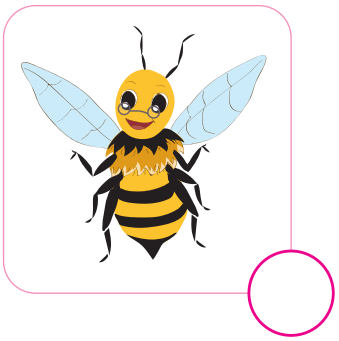
Ruk' ronojel ri xuto xuk'oxomaj jas chech rajawaxik kab'an ri chak pa puq. Xux jun nimalaj winaq kab' ri Ti'n.

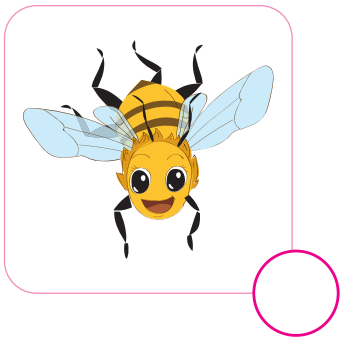
K'isb'alil sik'inem

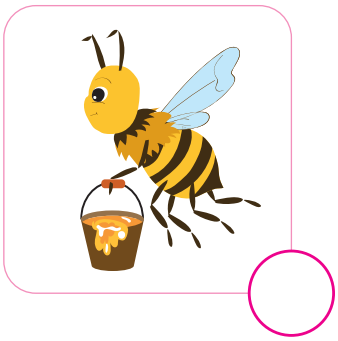
A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijab'al wach.

1. ¿Jachin ri' ri winaqil katzijob'ex rij pa we jun tzijob'elil?







2. ¿Jas xub'an ri Ti'n chech reta'maxik ri chak pa puq?

○ Xa xuta kitzij ri uwinaqil kab'.

○ Xuta' upixab' ri rati't.

B' **Chak'utwachij jas kub'an ri Ti'n:**

We ta ri Ti'n kuriq jun laj uwinaqil kab' kuchomaj chi are utz kitukel chi uwach ulew, rech pa ki'kotemal kakitz'ub' kikab' ri kotz'i'j ¿Jas kachomaj at kub'ij ri Ti'n chech? La katkowin chech utz'ib'axik.

Ch **Pa wokaj:**

- Chixtzijonoq: ¿Jas xiweta'maj chi kij taq ri uwinaqil kab'? ¿Jas kuchomaj ri Ti'n are chi' xmajtaj we tzijonem? ¿Jas xuchomaj are chi' xk'is ri tzijob'elil?
- Chixchomanoq ¿Jas kib'an ix pa tijob'al rech kixchakun pa puq?

- ¿Suche "Yakol yawab', kitz'i' konojel" ub'i' we tzijob'elil? ¿Jas kachomaj at chi kak'ulmataj pa we tzijob'elil?
- ¿Jas kib'anik ri tz'i'? ¿Jas ketob'an wi ri tz'i' chi kech ri winaq?

A Etz'anel, kitz'i' konojel

Are wa' ri a Etz'anel. Jun tz'i' chi man k'o ta rachoch, xaq pa wi' kak'oji' wi.

¡A Etz'anel! Kichi' ri ak'alab' are chi' ke'el uloq pa tijib'al. Kusetesa' ri uje'. Keraye'j ri ak'alab' xa rumal kkiya' uwa xuquje' kkiloq'aj.

Wa' we jun tz'i' sib'alaj utz keril le winaq xuquje' sib'alaj **patanel.**

Patanel

Are ri kapataninik xuquje' kub'an toq'ob' chi kech le nik'aj chik.

K'o jun q'ij, e keb' laj taq alitomab' e b'enaq pa b'e. Ju le winaq man kakich'ob' ta kiwach xkaj kakichaq kiq'ab'. Ri laj taq alitomab' xkixi'j kib', xkiraq kichi'. Aninaq ri a Etz'anel xb'e chi kichajixik. Ko xtyo'nik, rumal ri' ri winaq xeb'ek. Xaq je ri' k'ut kerachi'laj pa taq kachoch.

Are chi' karil jun potz' kasetetik kuterene'j pa cha ta ne jun nimalaj etz'anel. Sib'alaj kuyak kiko'temal are chi' kasetetik, kasiqonik xuquje' kuriq' ri etz'ab'a'l ruk ri raq'.

Ri a Etz'anel are jun utzalaj achi'b'il.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijab'al wach.

1. Ri tzijob'elil ub'i' "Etz'anel yawab', kitz'i' konojel" ¿Suche?

   ◯ Yakol yawab' kak'asleman kuk' konojel ri ak'alab'.

   ◯ Yakol yawab' e rachi'l konojel.

2. Ri k'ulmatajem pa we jun tzijonem are wa':

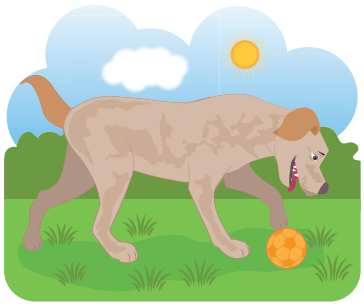
   ◯ Qas tzij, xarumal chi kak'ulmataj pa le k'aslemal.

   ◯ Chachomaj, suche k'ut man kak'ulmataj ta wa' qa ri k'aslemal.

B' **Che'awila' ri wachib'al: ¿Jas xk'ulmataj pa le tzijonem?**

Chab'ij jas ri tajin kak'ulmataj chi kiwach le wachib'al.

Chasutij pa setesik ri wachib'al kakik'utwachij jun b'anoj xb'antaj pa ri tzijonem.



Ch **Chixtzijon pa wokaj:**

- ¿Jas ub'anik ri a Etz'anel?
- ¿Jas ri qas utz xawil chi rech ri K'ulmatajem? ¿Suche?
- ¿La iweta'm kiwach winaq chi sib'alaj e patanel? ¿Suche kachomaj chi e patanel?

- ¿La aweta'm jachin kab'anow ri kab'? ¿La aweta'm su ralaxik?
- Chawila' le wachib'al xuquje' chaya' ub'ixik ri kawilo.

¿Su ralaxik ri kab'?

Ri kab' kalax pa ri aqajb'al. Jeri' ub'i' ri k'olib'al pa k'o k'i aqaj. We aqajb'al xa b'anom kumal ri winaq. Ri kachoch b'anom ruk' tz'alam. Chila' k'ut ri laj taq winaq kab' kib'anom kaqaj.

Ri winaq kab' kkimol jun q'an k'aj k'o pa taq ri kotz'i'j ub'i' kab'il. Kkik'ol b'i pa kiqul k'ate' kuri' kakik'am b'i pa ri aqaj. We aqaj pa cha junalaj ja b'anb'al, pa wi ri kab'il kujal kab'.

Are chi' enojinaq chi ri aqaj, kesax ri kab'. Kenim chupam jun nim k'olib'al rech ketz'utuw chupam. Chila' kajok' uwach.

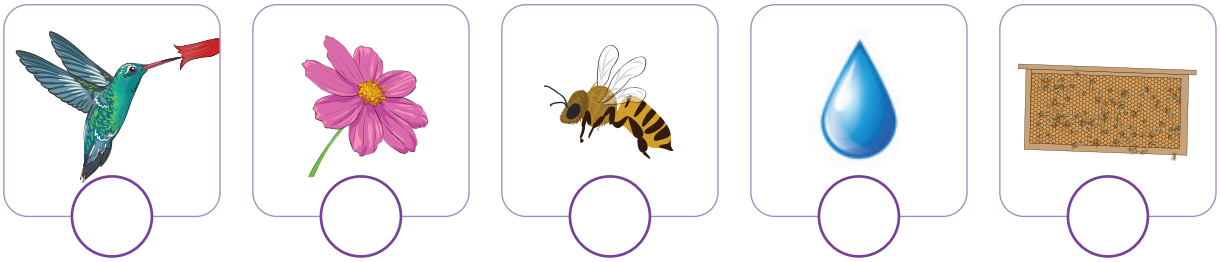
K'isb'al rech kak'ol ri kab' chupam taq lime't. Jeri' utz chik kak'iyixik.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' usetesik ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Su rajawaxik chech ub'anik ri kab'?

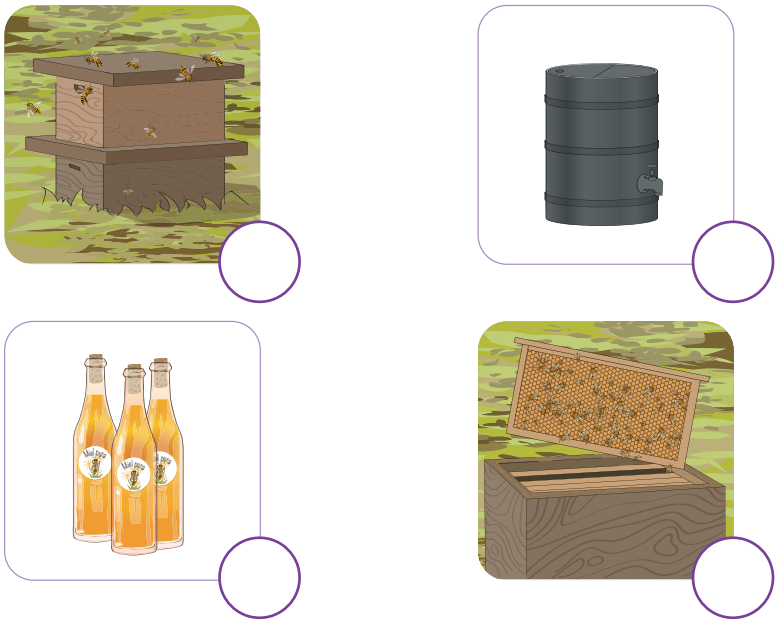


2. ¿Su k'u ri' jun aqajb'al?

- ◯ Jun wokaj winaq kab'.
- ◯ K'olib'al ruk' k'i aqaj e b'anom ruk' tz'alam.

B' **Chawila' xuquje' chaya' ub'ixik:**

Pa taq le wachib'al kak'ut ub'e ralaxik ri kab'. Chatz'ib'aj jun, keb', oxib' wene' kijab' rech kicholaxik. We rajawaxik kasik'ij chi jumul ri sik'inem rech utzalexik uwach we chak.



Ch **Pa wokaj:**

- Chixtzijon pa uwi' ri xiweta'maj pa we sik'inem. ¿Su iweta'm chanim pa uwi' ralaxik ri kab'?
- ¿La k'o jun aqajb'al pa akomon? ¿Su ub'antajik?

- Tojix are ri ak'al, uwinaqil we tzijob'elil. Chawilia le wachib'al: ¿Su kachomaj xuk'ulmaj ri Tojix?
- ¿Su aweta'm chikij ri q'eq taq b'alam? ¿La awilom uwach jun q'eq b'alam?

Tojix xuquje' ri q'eq b'alam

Rachoch ri Tojix k'o chi uchi' ri b'inel ja'. Are chi' katzelej uloq pa tijob'al, kuk'ama' uloq si' rech utzakik kiwa, xuquje' kamuxan uloq pa jun ch'aqap jamaril rech ri b'inel ja'.

Pa jun sib'alaj q'aq' b'enaq q'ij nab'e xatin ub'ik k'ate' k'uri' xuk'ama' usi'. Xuk'eqab'ej rib' pa ri ja' are chi' xb'e chi uxe' xril uwach jun q'eq muj katajin kaq'axik. Tojix xuchomaj chi jun nimalaj kar rumal k'uri' man xumay taj. Xutaqej muxanem.

Ri q'eq' muj xq'ax chi jumul, we chanim naqaj chi na. Tojix xuxe'j rib' xa rumal nim uwach xrilo. Man jun kar taj. Uxib'im rib' xel uloq pa ri ja'.

Ri q'eq muj xuquje' xel ub'ik pa ri ja'. Are b'a' jun je'lalaj q'eq' b'alam. Uka'yem ub'ik jun kar pa uchi'.

Tojix sib'alaj xmayow kanoq xa rumal ri jun je'lalaj b'alam ¡Xmuxan ko chi unaqaj!

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' le setesik rech ri utz tzalejen wach.

1. Pa cha kub'ij ri tzijob'elil: ¿Janik'apa' mul katin ri Tojix pa ri b'inel ja'?

   ◯ are nab'e mul ◯ ronojel q'ij

   ¿Suche aweta'm? _____

2. ¿Suche xmayow ri Tojix?

   ◯ Xa rumal ri b'alam xuchap jun kar.

   ◯ Xa rumal xmuxan chi unaqaj ri b'alam.

3. ¿Su chi jun ub'i' we tzijob'elil kakojo?

   ◯ Ri b'alam xuquje' ri kar. ◯ Ri q'eq muj.

B' **Chachomaj:**

¿Janik'apa' utz xawil ri tzijob'elil? Chatz'aja' ri kajxukut xa chomaj. 1 are man utz taj xqaj chi awach

1	2	3	4	5

Chaya' ub'ixik suche. _____

Ch **Pa wokaj, chixtzijonoq:**

- ¿La xk'ulmataj ri xichomaj pa uwi' ri Tojix?
- ¿La kutzijoj chi rachoch ri Tojix ronojel ri xuk'ulmaj? ¿Su kichomaj kutzijoj chi rachoch?

- ¿Su kachomaj xub'an chech ropanik pa ri ik'?
- ¿Suche kraj kopan ri laj a Kolita pa ri ik'?

Laj a Kolita, ri laj k'oy xukoj ri ik' chech usaypun

Ri laj a Kolita are junalaj k'oy xalax pa ri nim k'iche'laj. Xas k'a xit' na sib'alaj tzurunel. Are chi eqam rumal ri unan, k'o kraj kuchap kan rib' chi uq'ab' taq che'. Kaxeki' kanoq rumal ri' le unan katzelej chech uk'amik rech man ktzaq ta pa ri jamalil.

Ri laj a Kolita sib'alaj **sak'aj** chech ri xik'anem. Pa jun chaq'ab' ri' xril uwach ri ik' are chi' tajin kak'iyik. Pa cha jun C rilik chi kixe' ri ch'umil. Xuchomaj chi utz rilik ri' ksaypun chi utza'm. Ri unan xub'ij chech chi man kuya ta ri'. Xuquje' je xikib'ij ri nik'aj taq k'oy chik chech.

Ri laj a Kolita xuchomaj su ri ub'anik. Pa jun q'ij ri' xumaj umolik k'i raxk'a'm rech ub'anik jun ikaq'. Ruk' kitob'anik le rachi'b'il xkik'yaq b'ik sib'alaj naj, k'ate' k'uri' ruk' ri uje' xuquje' ri utza'm le ik' xuxim rib'. Xsaypunik.

Sak'alik

Are jun winaq sak'aj chech ub'anik, uchomaxik xuquje' chech utzuxik ub'anik jun chak.

K'isb'alil sik'inem

A **Chab'ij wene' chatz'ib'aj:**

¿Suche ri unan xuquje' ri nik'aj taq k'oy chik xikib'ij chech ri Kolita chi man kuya' taj kopan pa ri ik'?

¿Su kak'ulmatajik we ta ri laj a Kolita man xuchomaj ta ropanik pa ri ik'?

B' **Pa wokaj:**

- Pa jujunal kib'ij wene' kitz'ib'aj su k'u ri' sak'aj k'ate k'uri' kiya' ub'ixik chi kech ri iwachi'l.
- Iwonojel kito' iwib' chech utz'ib'axik jun k'ulmatajem pa wi ri laj a Kolita k'oy sak'aj chech jun chak chik. K'amno'oj: muxunem, xojowem wene retz'eb'axik potz'.

Ch **Chacholaj we k'ulmatajem:**

Chacholo' le oxib' wachib'al, jachin nab'e, ukab', urox k'ulmatajem.

- ¿Su chirij ktzijon we tzijob'elil?
- ¿Su atom chirij ri Ixmukane?

Ri xuraq ri Ixmukane

Ri Ixmukane sib'alaj utz kurayij usik'ixik uwach mayib'al taq wuj. Kusik'ij kiwach no'jwuj rech taq tzijob'elil. K'o jumul xuk'ama' jun no'jwuj pa ri **unik'owujib'al** unan. "Pop Wuj kech k'iche'ab'" ub'i' ri no'jwuj.

Nik'owujib'al
Are jupuq taq no'jwuj kech'aw pa kiwi' jalajoj taq no'jib'al, echolatal pa jun k'olib'al.

Xraj xuya' kanoq xa rumal man k'o ta wachib'al chi uwach. Xumaj rilik ri uxaq. Pa jun chi kech ri uxaq wuj ¡Xas! Xk'utun uloq ri ub'i'. "Ri qati't Ixmukane..." kcha'.

Kutij anim xel ub'ik chech utzukuxik ri unan. ¡Nan xinriq nub'i' pa ri no'jwuj! ¡Are ub'i' ri qati't! Ri unan man xuta' ta utzij xa rumal tajin kuta' ri q'axb'al tzij. ¿Su xk'umaltajik wal? Xuta' chech.

Ri laj ali xutzijoj chech ri xuriq pa ri no'jwuj.

"Kub'ij ri Pop Wuj chi are xtob'an chech kiwokik ri kajib' nab'e taq winaq" "Kub'ij chi are xke'n ri ixim chi uwach ri ka', Ruk' ri q'or xewok ri nab'e taq qati't qamam". Jeri' kutzijoj ri unan.

Sib'alaj xki'kot ri Ixmukane rumal ri ub'i'.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Che'atz'apij pa setesik ri utz taq tzalijab'al wach.

1. ¿Su utz kurayij kub'an ri Ixmukane?

   ◯ Ketz'an ruk' unan.

   ◯ Kutzijoj tzijob'elil.

   ◯ Usik'ixik kiwach no'jwuj.

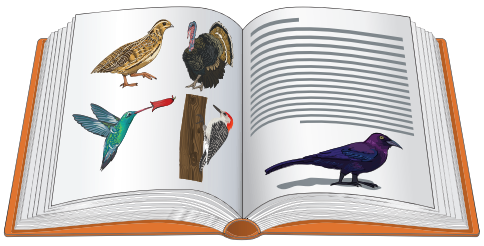
2. ¿Suche ri Ixmukane sib'alaj xki'kot rumal ri ub'i'?

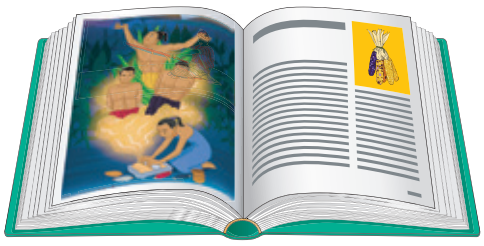
   ◯ Jeri' ub'i' rati't.

   ◯ Are ub'i' jun nimalaj winaq.

B' **Che'awila' kiwachib'al le no'jwuj:**

¿Jachin chi kech are ri no'jwuj Pop Wuj? Chatz'apij pa jun setesisk.





Ch **Pa wokaj:**

- Pa jujunal kkib'ij kib'i' xuquje' kkiya' ub'ixik suche jeri' xkoj chech ri kib'i'.
- Chixtzijonoq: ¿Su taq no'jwuj ke'ariq pa jun nik'owijib'al?

- ¿Jachin ri ati't K'u'x kab'ij at? ¿Suche jeri' kachomaj?
- ¿La utz ke'awil ri kok?
- ¿Suche kab'ij at chi ksach kiwach ri kok?

Ri q'ij are chi' xsach ri K'u'x

Are chi' xink'is wuqub' junab', ri wati't xusipaj jun nukok. Are sib'alaj reta'm chi utz ke'inwil ri kok. Are chi xuya' chwe ri nuk'u'x xaxik'an rumal ki'kotemal. Rumal k'uri' xinchomaj chi ri b'i'aj "K'u'x" sib'alaj utz. Jeri' ub'i' xinkojo.

Utz kinwilo are chi' kamuxanik, kawa'ik xuquje' kumuq ujolom chi upam uk'o'x. Sib'alaj karesaj tze'.

Ri K'u'x kak'asleman chi upam jun **cho ja'** xb'an rumal nunan, chi kinaqaj ri kotz'i'j. Pa jun q'ij kanoq xinb'e chech uya'ik uwa, man k'o ta ri K'u'x. Sib'alaj xinxe'b'ij wib'. Xintzukuj pa ronojel wi, man k'o ta ri laj nukok. Xeq'ax ri q'ij, ri K'u'x sachinaq uwach. Sib'alaj xinb'isoj xuquje' xinmayowij.

Cho ja'
Jun xit' jamalil ja', man nim ta upam, wokital chik wene' xa xwok rumal jun winaq.

Pa jun q'ij kanoq, are chi' ri nunan tajin ke'utik ukotz'i'j, xarilo chi kasilob' ri ulew. ¡Are b'a' ujolom ri K'u'x! Rin unan xuya' ub'ixik chwe. Ri nuk'u'x xaxik'apun rumal ki'kotemal, pa cha ri q'ij are chi' xsipax chwe.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Pa ri saq laj kajxukut kariqitaj chi ixukut chi kijujunal le tzij, chajuch'u' jun X pa ri utz tzalijisan wach.

1. ¿Jachin katzijon rech we jun k'ulmatajem?

	ri unan		ri ak'al		ri rati't

2. ¿Jachin chi kech ri tzij qas kub'ij ri xuna' ri ak'al pa we jun tzijonem?

	mayib'al		k'a'n		k'ax k'u'x

B' **Chacholo' ri xb'antaj pa ri k'ulmatajem:**

Chana'tisaj ri xk'ulmataj pa ri tzijonem. Chatz'aja' ruk' kaq ri setesik kak'utuw rech ri wachib'al xk'ulmataj pa umajb'al ri tzijonem. Chatz'aja' ruk' raxkaj, we pa nik'aj tzijonem xk'ulmataj wi. Ruk' q'an, we xb'antaj chi uk'isb'al.

Ch **Pa wokaj, chixtzijonoq:**

- ¿Suche ri ak'al xukoj "K'u'x" chech ri ukok?
- ¿Su karaj kub'ij ri tzij "Sib'alaj xki'kot ri nuk'u'x"?
- Chitzijob'ej jun k'ulmatajem iriqom ix pa ik'aslemal.

- ¿Janik'apa' qumub'al joron katij pa jun q'ij?
- ¿Suche rajawaxik ja' chech ri qach'akul?
- Chawila le wachib'al, are wa' ri toqk'as k'o chi upam ri qach'akul. ¿La aweta'm kib'i' we toqk'as?

Ri ja' rajawaxik chech ri ch'akul

"Kchaqi'j nuchi'" are wa' kqab'ij are chi' ri qach'akul rajawaxik uja'. Are chi' man kaqaqumuj ta sib'alaj ja', ri qatoqk'as keyab'anik. Ri chaqi'j chi' are jun b'ixkil rech ri qach'akul are chi' rajawaxik uja'.

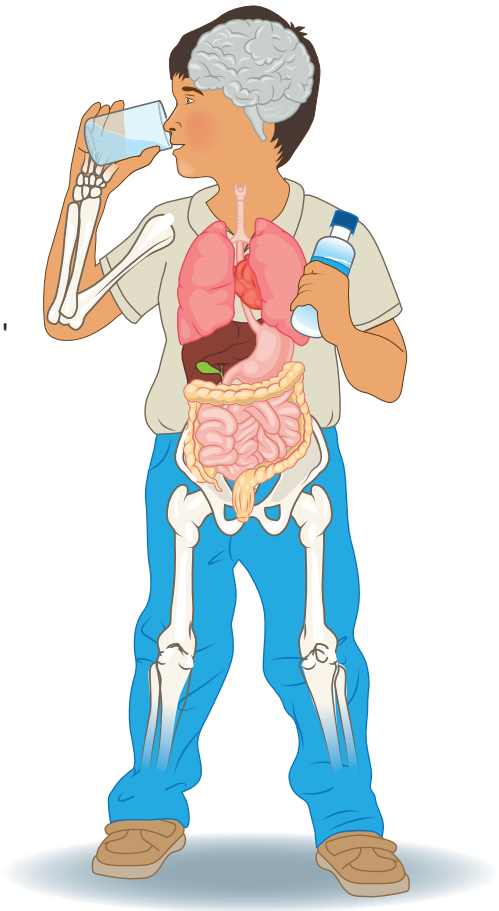
Toqk'as

Uch'aqapil ri ch'akul pa wi k'o chak kub'ano.

Amaq'el kutzaq ja' ri qach'akul, jacha' ta ne' are taq kojuxlab'ik, kujel pa k'atan xuquje' are chi' kujchulunik. Rumal k'u wa', rajawaxik kaqaya' ja' chi rech ri qach'akul rech utz kachakunik. We maj ja', ri qapam ma kakowin taj kuqasaj qawa.

Rajawaxik chi qech uj winaq kaqaqumuj sib'alaj ja', are chi kujel pa k'atan xa rumal kujchakunik wene are chi' sib'alaj q'aq' kub'ano.

¡Ri qach'akul uwokom wi rib' ruk' ja'! Wene man kqakoj ta wa'. Konojel ri **qatoqk'as** ewokotal ruk' ja'. Ri qatzantzaq'or, ri qanima' xuquje' ri qapotzpo'y ewokotal ruk' ja'. Xuquje' ri qab'aqil ewokotal ruk' ja'.



We xa jub'iq' ja' kaqatijo kuya' kosik, chaqij kis, kachaqij tyo'jil, q'oxow jolomaj, cho'kej.

Ri ja' are jun utzalaj qumub'al. Rajawaxik kaqaqumuj waqxaqib' qumub'al ja' pa jun q'ij. Rajawaxik kaqaqumuj saqalaj ja'.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

1. ¿Su karaj kub'ij we tzij "Ri qach'akul wokotal ruk' ja'"? Chajuch'u' jun X pa ri kajxukut saq upam, rech ri utz tzalijasab'al wach.

   ☐ Chi rajawaxik waqxaqib' qumub'al ja' chech ri ch'akul pa jun q'ij.

   ☐ Ri utoqk'as ri ch'akul ewokotal ruk' ja'.

   ☐ Ri ja' are jun utzalaj qumub'al rech ri ch'akul.

2. ¿Jachin chi kech ri tzij kik'am kib' ruk' ri tzij uqajik toqk'as? Jachin chi kech le tzij utz.

   ☐ uxlab'al ☐ pam ☐ wa

B' **Che'awoko tz'aqat taq chomanik ruk' ri xaweta'maj:**

Che'awila' ri wachib'al kkik'am kib' ruk' ri sik'inem. Chab'ij jun tz'aqat chomanik chi kijujunal ri wachib'al, are kakoj ri tzij ja'. Chacha' jun wachib'al k'ate k'uri' chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik. K'ate k'uri' chak'utu chi kiwach ri awachi'b'il.

Ch **Pa wokaj:**

Chib'ana' jun wachib'al kajunamataj ruk' we jun sik'inem uwach wuj, katob'an chi kech ri winaq rech kaketa'maj chi sib'alaj rawaxik kaqaqumuj ja'. Xuquje' utz kitz'ib'aj jalajoj taq no'jib'al. Chinak'a' konojel ri wachib'al chi uwach taq ri xan rech ri tijob'al.

- ¿La utz ke'ata' ri tzijob'elil? ¿Suche?
- ¿Suche ri sis man xujalwachij ta chi jun awaj chik?
- ¿Suche xujalwachij rib'? Chachomaj ka'ib' no'oj.

Ri sis xujalwachij rib' chi me's

Sib'alaj xumayow ri sis are chi' ri winaq xkiwok kachoch chi unaqaj ri **ujulil.** Ri nab'e xul pa ujolom are naj kab'e wi. We kinb'inik man kub'an ta k'ax chi wech, xuchomaj. Xuchomaj chi sib'alaj miq'in ri ujulil. K'o recha' chi unaqaj xuquje' saqalaj ja'. ¿Suche karaj kab'ek?

Julil

K'olib'al k'o chi uxe ulew rech tob'an ib' chi uwach jun sutaq: jab', tew, awajib' wene jun k'ax

Tajin k'aman winaq chi rech are chi' xopan ri k'axk'olil. Jun nimalaj ch'ich' puk'ul ulew xub'an k'ax chech ri ujulil. Xaq pa aninaqil xuk'ol rib' ri sis. Kutij ranim xopan pa k'iche'laj. Xril uwach ri puk'ul ulew are chi' xub'an k'ax chech ri tiko'nib'al.

Ri sis xuriq jun ujulil chi naqaj. Man qas ta utz pa cha ri nab'e, xa are utz ub'anom chila'. Ri k'ax kuriqo are man k'o ta recha'. Kariqataj taj. Xqab' ko chi' kinaqaj ri ja. Are chi' xilitaj uwach kumal ri winaq, sib'alaj xuxe'j rib'. Xekitzoqopij ub'i ri tz'i' chirij rumal ri' xumuq rib'. Sib'alaj kanumik. Rumal k'u ri' xujalwachij rib' me's, k'ate k'uri' xqab' chi ko jumul. Xel roq'ej me's myaw kcha'. Xuriq recha'.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utz tzalijisab'al wach.

1. ¿Suche ri imul man kraj taj kuya' kan ri ujulil?

   ◯ K'i junab' chik k'olinaq chila'.

   ◯ Chila' k'o wi ronojel ri rajawaxik chech.

   ◯ Chila' xalax wi xuquje' junam xk'iy wi kuk' rachalal.

2. ¿Suche ri imul xujalwachij rib' me's?

   ◯ Kraj kak'oji' pa jun ja.

   ◯ Xa rumal ri me's man kkixe'b'ij ta winaq.

   ◯ Rumal kraj kerachi'laj ri nik'aj taq me's chik.

B' **Chajunamaj kib'antajik ri imul ruk' ri me's:**

¿Su kejunamataj wi?

_____

_____

_____

¿Su man kejunamataj taj ta wi?

_____

_____

_____

Ch **Pa wokaj:**

1. Chitz'ib'aj jun cholaj kib'i' awajib' iweta'm kiwach.
2. Chixtzijonoq: ¿Jachin chi kech kipanib'al pa jujunal chi kech ri awajib'?
3. Chitzalijisaj kiwach we k'otoj taq chi'aj: ¿Suche rajawaxik kaqachajij ri loq'olaj uwachulew? ¿Su kaqab'ano rech keqachajij ri awajib' e k'o chi uwach ri uwachulew?

- Wa' we jun sik'inem wuj ri' are jun taqowuj ¿La aweta'm su kipatan ri taqowuj?
- We jun taqowuj ri' tz'ib'am kumal ri tijoxelab' rech nab'e junab' chi rech ri kajtij. ¿Su kab'ij at kakib'ij chech?

Jun taqowuj chech ri ixoq ajtij

Chuwila', 25 rech ri ik' *junio* rech ri junab' 2019

Loq'alaj ajtij rech ri nab'e junab'
Tijob'al "Kotz'i'jb'al kech ak'alab'"

Ri uj, tijoxelab' rech ri nab'e junab' kqaya' rutzil wach lal, pa ri q'ij lal.

Qeta'm wa' chi lal jun utzalaj ajtij. Pa ri nab'e q'ij tijonik k'ax qak'u'x xa rumal man qeta'm taj su ub'anik ri qajtij. Jujun taq chi qech kakichomaj chi k'a'n, nik'aj chik xkichomaj chi man kuya ta q'ij chi qech rech kujtze'n pa tijob'al. Nik'aj chik, man keta'm taj su kakichomaj.

Xaq k'ate'q sib'alaj xujki'kotik are chi' uj k'o uk' la. Kqaj chi keta'maj lal chi sib'alaj eta'manik k'utum lal chi qawach. Ajin kaqakoj qachuq'ab' rech kaqeta'maj k'i taq no'jib'al chik.

Utz xqil qonojel are chi' xujk'am ub'ik lal chi uwach ri taq'aj, ¡Sib'alaj xqeta'maj pa ri q'ij ri'! Sib'alaj kna'taj chi qech ri q'ij are chi' xujtaq lal chub'anik jun chak chi uwach ja. Xuquje' ri q'ij are chi' xujxojowik xuquje' xqak'ut esan wach. Sib'alaj je'l ri eta'manik ruk' jun utzalaj ajtij.

Sib'alaj maltyox ktze'n lal quk', kujnimaj lal xuquje' kujloq'oq'ej lal. Sib'alaj kujki'kotik rumal chi lal are ajtij rech nab'e junab'.

Uj wa',
uj tijoxelab' lal.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja' ri setesik rech ri utzalaj tzalijisab'al wach.

1. ¿Jampa' xtz'ib'ax ri taqowuj ri ak'alab'?

   ◯ Pa kiq'ij ri ajtijab'. ◯ Pa k'isb'al q'ij rech tijonik.

2. ¿Su no'oj kariqitaj pa ri taqowuj?

   ◯ Jun utzil wachaj pa uq'ij ri ajtij.

   ◯ Jun maltyoxib'al chech ri ajtij.

B' **Chab'ij ampe: ¿Su ub'anik ri ajtij?**

- Chajuch'u' kixe' ri tzij kkik'utwachij ri ajtij.

loq'onel yajonel

q'oli's nimanel

Ch **Pa wokaj, chixtzijonoq:**

- ¿Su ri kakina' ri laj taq alitomab' xuquje' alab'omab' xetz'ib'an ri taqowuj?¿Suche?
- ¿Su kakib'ij ri ak'alab' pa ri taqowuj?
- Pa ijujunal kicha' jun winaq ri jachin chi rech kiwaj kitz'ib'aj jun utaqowuj. Utz kixtz'ib'anik wene' kib'an wachib'al rech uya'ik ri taqkil chech ri winaq. Are chi' kik'iso, utz kik'ut chi kiwach ri iwachi'b'il.

- ¿La kana'tisaj ri laj a Kolita? ¿Jas xubano?
- ¿Su kachomaj xub'an chech uqajem uloq pa ri ik'?

Ri laj a Kolita k'oy xqaj uloq chi uwach ri ik'

Ri laj a Kolita k'oy naj xsaypun chi uwach ri ik' k'a sk'istaj uk'u'x. Rumal k'uri' xuchomaj chi xopan ri kajb'al rech kqaj uloq. ¿Su k'u kub'an chech? Man k'o ta urapch'ich'. Xa b'a maltyox chech ri nimalaj ikaq' xopan pa ri ik'. Xuchomaj kaxik'apun uloq, xa are sib'alaj ajsik k'o wi uloq Rumal k'uri' xumajij oq'ej.

Xa rumal sib'alaj ko xoq'ik xta'taj uloq rumal ri unan pa ri k'iche'laj. Rumal k'uri' anaqil xreta'maj chi ri ral rajawaxik kato'ik. Ri unan xe'usik'ij **ri ajk'amal b'e.** Ri ajk'amal b'e xikijunamaj chi rajawaxik kkito' ri laj a Kolita k'oy. Xikimaj ub'anik jun nimalaj q'a'm.

Ajk'amal b'e

Juwokaj winaq wokotal kumal ajk'amal b'e xuquje' tata'ib' kkitzukuj kib'e ri k'axk'olil pa ri komon xuquje' kkichajij.

Xikimaj uketik k'i kiq'ab' taq che'. Are chi' xekowin chech umulixik jun juyub' uq'ab' taq che' xikimaj ub'anik ri q'a'm. Nab'e man xikiriq ta k'ax xa rumal ri ik tajin kak'iyik. K'ate' k'uri' nojimal xub'an xit' pa cha jun juch' k'ate' k'uri' xsach uwach. Ri k'oy xikixe'j kib'. Xikichomaj chi ik' xalmaj ub'ik.

Xq'ax keb' oxib' q'ij xq'alajin chi uloq uwach. Xaq are xopan ri q'a'm ruk'. Ri a laj Kolita k'oy xkowinik xqaj uloq rumal utob'anem ri unan.

K'isb'alil sik'inem

A **Kutzalij uwach:**

Chatz'aja le setesik rech ri utz tzalijasab'al wach:

1. ¿Suche xuxe'j rib' ri laj a Kolita?

   ◯ Xuchomaj chi man kakowin ta chik kqaj uloq.

   ◯ Sib'alaj q'equ'm pa ri ik'.

2. ¿Janik'apa' q'ijolil xk'oji' ri laj a Kolita pa ri ik'?

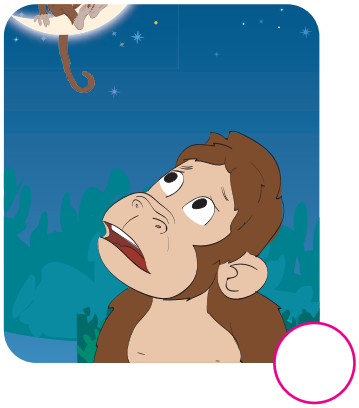
   ◯ jun chaq'ab' ◯ k'i chaq'ab'

   ¿Suche aweta'm? _____

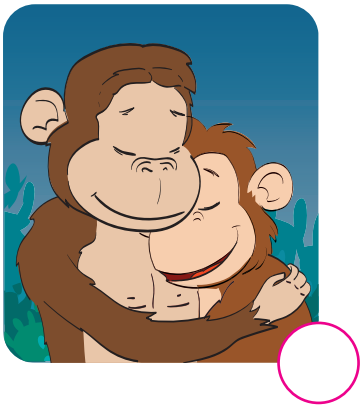
   _____

B' **Chacholaj we k'ulmatajem:**

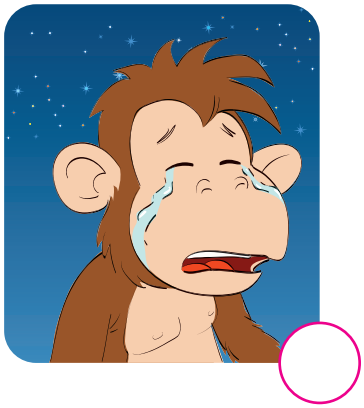
Che'awila' le wachib'al, kkik'utwachij jun b'anoj xk'ulmataj pa we tzijob'elil. Chab'ij wene' chatz'ib'aj jun tz'aqat chomanik pa uwi' ri tajin kak'ulmataj pa jujunal chi kech.



◯



◯

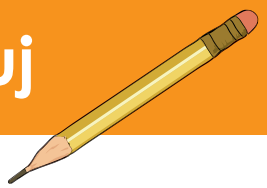


◯

Ch **Chitzalij uwach pa wokaj:**

¿La iweta'm suche k'o q'ij nim ub'anik le qati't ik', k'ate' k'uri' nojimal kaxit'arik xuquje' ksach uwach? Chiya' ub'ixik chi kech ri iwachi'l.

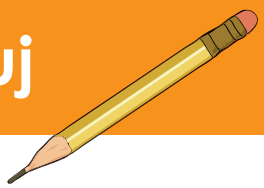
Ketal nusik'inem uwach wuj



Nub'i': _____

Ub'i' ri sik'inem wach wuj	¿Su k'u ri' ri utz xinwilo?

Ketal nusik'inem uwach wuj



Ub'i' ri sik'inem wach wuj	¿Su k'u ri' ri utz xinwilo?

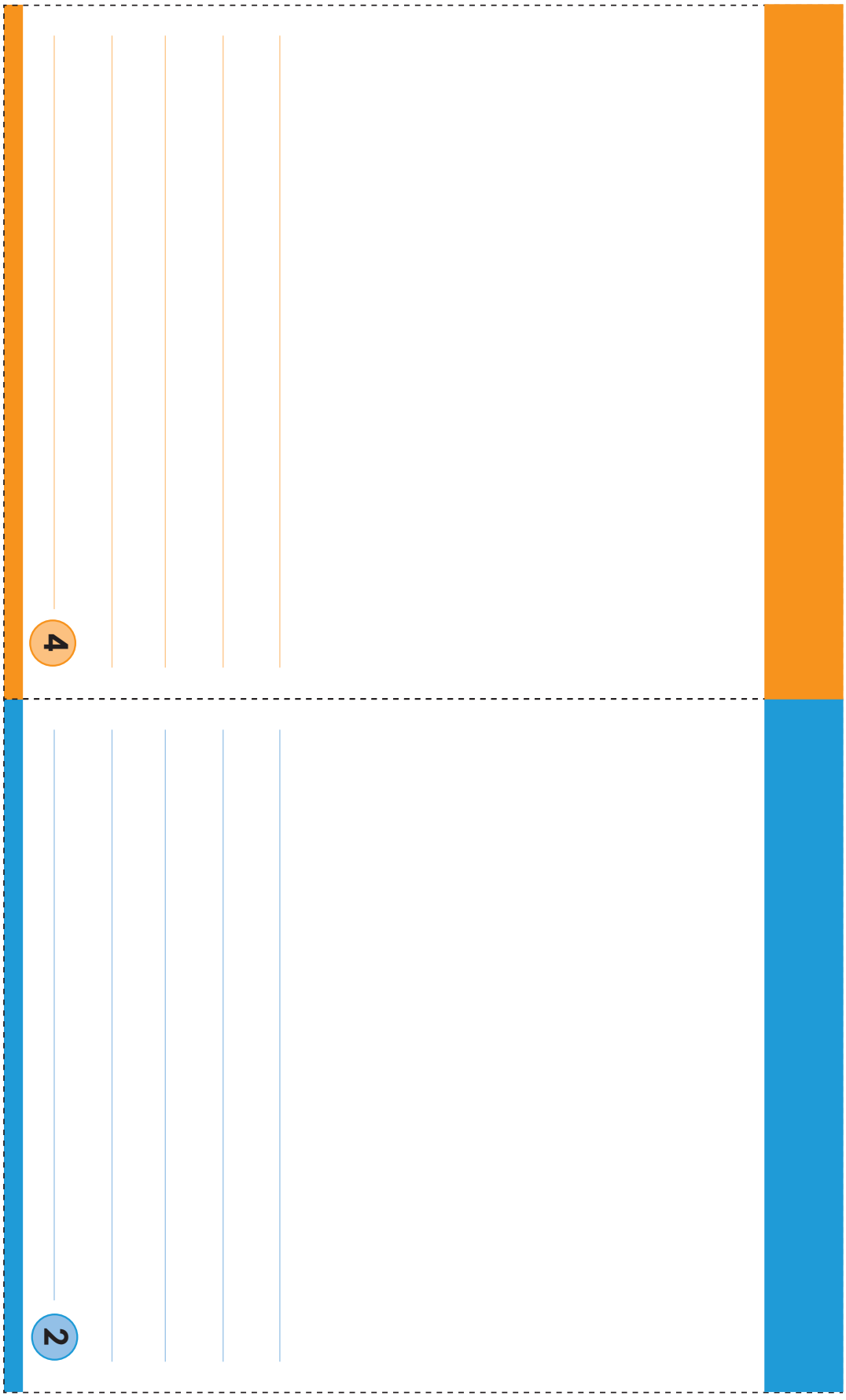
Kintz'ib'aj jun tzijob'elil

¡Chachomaj jun tzijob'elil! Che'akojo' we kijab' ch'aqap taq wuj. Pa kijujunal chatz'ib'aj xuquje' chawesaj uwach jun k'ulmatajem. Ajsik chech ri nab'e tzijol wuj, chatz'ib'aj ub'i' ri atzijob'elil xuquje' pa ujamalil ub'i' ri ajtz'ib', ri ab'i'. Chak'exa' ri atzijob'elil kuk' ri awachi'l rech ke'asik'ij kiwach.

B'anal wuj: _____

1

3


4
2

Ch'uticholtzij / Glosario

Variante 1	Variante 2	Significado
¿Jas?	¿Su?	¿Qué?
Jastaq	Sutaq	Cosa
Xyab'inik	Xyawajik	Se enfermó
Xwa'ji	Xwa'lij	Se levantó
Wokaj	Puq	Grupo
¿Jas che?	¿Su che?	¿Por qué?
No'j	No'oj	Idea/conocimiento

GOBIERNO DE LA REPÚBLICA · GUATEMALA ·

Ministerio de
Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad